



తెలుగు సారస్వత సంస్కృతిక సంఘము

Telugu Literary And Cultural Association

Sankarabharanamu

Lyrics translation by Brij Bala

In [last month's article](#), we presented explanations of the first two songs in Vishwanath's musical hit Sankarabharanam. Here we continue with the last three songs Brochevaarevarura, Maanasa Sancharare and Dorakuna Ituvanti Seva.

This page uses Unicode. If your computer does not display Telugu script, please read and enjoy the [pdf version](#). If you would like to set your computer up to display Telugu Unicode, please see [help here](#)

బ్రోచేవారెవరురా



బ్రోచేవారెవరురా నిను వినా రఘువరా
నీ చరణంబుజములు నే విడజాల కరుణాలవాల

brOchEvaarevaruraa ninu vinaa raghuvara
nee charaNaambujamulu nE viDajaala karuNaalavaala

Word to word

brOchEvaarevaruraa = who is the savior

ninu vina = other than you

raghuvara = O the descendant of Raghu's clan

nee = your

charaNaambujamulu = lotus feet
nE = I
viDajaala = can't leave
karuNaalavaala = reservoir of compassion

Meaning

Who is my saviour other than you, O Rama? O ocean of compassion, I can never leave your lotus feet.

ఓ చతురానాది వందిత నీకు పరాక్రేలనయ్య
నీ చరితము పొగడలేని నా చింత తీర్చి వరములిచ్చి వేగమె

O chaturaananaadi vandita neeku paraakElanayya
nee charitamu pogaDalEni naa chinta teerchi varamulicchi vEgame

Word to word

chaturaanana = four-headed brahma
aadi = other gods
vandita = worshipped one
neeku = to you
paraaku = disdain
Elanayya = why?
nee = your
charitamu = story
pogaDalEni = can't praise
naa = my
chinta = worry
teerchi = remove
varamulicchi = giving boons / granting wishes
vEgame = quickly / fast

Meaning

O Lord who is worshipped by the four-headed brahma and all other devatas, why this disdain? Why do you reject me? I'm incapable of praising your greatness. Please dispell my worry quickly and grant my wishes.

సీతాపతే నాపై నీకభిమానము లేదా
వాతాత్మజార్చిత పాద నా మొరలను వినరాదా

seetaapatE naapai neekabhimaanamu lEdaa
vaataatmajaarchita paada naa moralanu vinaraadaa

Word to word

seetaapatE = O Seeta's husband
naapai = on me
neeku = to you
abhimaanamu = affection
lEdaa = not there ?
vaataatmaja = son of wind god (hanuman)

archita = worshipped
paada = the one with feet
naa = my
moralanu = grievances
vinaraadaa = Won't you hear?

Meaning

O Seeta's husband, don't you have any affection for me? O Rama whose lotus feet are worshipped by Hanuman, Won't you hear my grievances?

ಭಾಸುರಮುಗ ಕರಿರಾಜನು ಬ್ರೋಚಿನ ವಾಸುದೇವುಡವು ನೀವು ಕದಾ
ನಾ ಪಾತಕಮೆಲ್ಲ ಪೋಗೊಟ್ಟಿ ಗಟ್ಟಿಗ ನಾ ಚೇಯು ಪಟ್ಟಿ ವಿಡುವಕ

bhaasuramuga kariraajunu brOchina vaasudEvuDavu neevu kadaa
naa paatakamella pOgoTTi gaTTiga naa chEyi paTTi viDuvaka

Word to word

bhaasuramuga = splendidly
kariraajunu = king of elephants (Gajendra)
brOchina = protected
vaasudEvuDavu = Vaasudeva / Lord Sri maha vishnu
neevu kadaa = aren't you ?
naa = my
paatakamella = all sins
pOgoTTi = remove
gaTTiga = tightly
naa = my
chEyi = hand
paTTi = hold
viDuvaka = not leaving

Meaning

Aren't you the Lord Sri Maha Vishnu who came and rescued the Gajendra from the crocodile so splendidly ? Please remove all my sins and hold my hands tightly and don't leave me.



ಮಾನಸ ಸಂಚರರೆ ಬ್ರಹ್ಮಣಿ ಮಾನಸ ಸಂಚರರೆ

mAnasa sanchararE brahmaNi mAnasa sanchararE

Word to word

mAnasa = in the mind/heart

sanchararE = the one who moves (dwells)

brahmaNi = of chaturmukha brahma

Meaning

He dwells and moves about in the mind and heart of the creator, the four-headed brahma.

ಮದ ಶಿಖಿ ಪಿಂಢಾ ಅಲಂಕೃತ ಚಿಕುರೆ
ಮಹಾನೀಯ ಕಪೋಲ ವಿಜಿತ ಮುಕುರೆ

mada Sikhi pinchA alankRta chikurE
mahaneeya kapOla vijita mukurE

Word to word

mada = exulted

Sikhi = peacock

pinchA = plume

alankruta = decorated

chikurE = hair

mahaneeya = illustrious, glorious

kapOla = cheeks

vijita = conquered

mukurE = mirror

Meaning

His hair is decorated with the plume of a jubilant peacock. He is the glorious one whose cheeks have defeated the mirrors in smoothness.

ಶ್ರೀ ರಮಣ್ ಕುದ ದುರ್ಗ ವಿಪೋರೆ

శేవక జన మందిర మందారే
పరమహంస ముఖ చంద్ర చకోరే
పరి పూరిత మురళీ రవ ధారే

Sree ramaNee kucha durga vihaarE
SEvaka jana mandira mandaarE
paramahamsa mukha chandra chakOrE
pari poorita muraLee rava dhaarE

Word to word

Sree ramaNee = mother Sree (Maha Lakshmi)

kucha = breasts

durga = fort

vihaarE = plays/sports

sEvaka jana = people who serve

mandira = temple/worshipping place

mandaarE = precious flower that grants wishes

paramahamsa = great rushis

mukha = face

chandra = moon

chakOrE = the chakora bird (the bird that loves the moon light)

pari poorita = well-played

muraLee rava dhaarE = wearing the sound of the flute

Meaning

He wanders and plays in the fort called Sri Mahalakshmi's breasts. He is the wish-granting flower in the houses of his devotees. He is the chakora bird who loves the moons that are the great rushis' faces. He is the one who plays the enchanting flute so well.

దొరకునా ఇటు వంటి స్వ



1. దొరకునా ఇటు వంటి సేవ
నీ పద రాజీవముల చేరు
నిర్వాణ నోపానుధిరోహణము
సయ్య త్రోవ

dorakunA iTu vanTi sEva
nee pada rAjeevamula chEru
nirvANA sOpAnamadhirOhaNamu
sEyu trOva

Word to word meaning

dorakuna = can I ever obtain
iTu vanTi sEva = a servitude like this?
nee = your
pada rAjeevamula = lotus feet
chEru = reach
nirvANA sopAnam = the steps called liberation
adhirOhaNamu sEyu = climbing
trOva = way

Gist:

Can I ever find a way to climb the steps of liberation to reach your lotus feet? Can I ever be blessed with your servitude?

రాగాలనంతాలు నీ వేయి రూపాలు
బహ రోగ తిమిరాల పోకార్చు దీపాలు
నాదాత్మకుడై నాలోన చెలగి
నా ప్రాణ దీపమై నా లోన వెలిగి
నిను కొల్పు వేళ దేవాది దేవ
దొరకునా ఇటు వంటి సేవ

rAgAlanantAlu nee vEyi roopAlu
bhava rOga timirAla pOkArchu deepAlu
nAdAtmakuDavai nAlOna chelagi
nA prANA deepamai nA lOna velige
ninu kolchu vELa dEvAdhi dEva
dorakunaa iTu vanTi sEva

Word to word meaning

rAgAlanantAlu = the infinite ragas
nee = your
vEyi roopAlu = thousands of forms
bhava rOga = disease of worldly bondage
timirAla = darkness
pokArchu = dispelling
deepAlu = lights
nAdAtmakuDavai = having the nada (sound) as your soul
nA lOna = in me
chelagi = vibrate
nA prANA deepamai = as my life force

nA lOna velige = shining in me
ninu kolchu vELa = the time I worship you
dEvAdhi dEva = the Lord of gods
dorakuna = can I ever obtain
iTuvanTi sEva = a servitude like this?

Gist:

Your thousands of forms are like the infinite number of ragas and dispel the darkness of the worldly bondage. Your soul is the "nada" (sound). You vibrate inside my soul and you shine inside me as the life-sustaining light. O Lord of all Gods, can I be blessed with your servitude as I worship you?

ఉచ్ఛవస నిస్యానములు వాయు లీనాలు
స్పందించు నవే నాదులే వీణా గానాలు
నడులు యెదలోని సదులే మృదంగాలు
నాలోని జీవమై నాకున్న దైవమై
వెలుగొందు వేల మహానేభావ
దీర్కున ఇటువంటి సేవ

uchchvaasa niswaasamulu vaayu leenaalu
spandinchu nava naadulE veeNaa gaanaalu
naDalu yedaloni sadule mRdangaalu
naaloni jeevamai naakunna daivamai
velugondu vELa mahaanubhaava
dorakuna iTuvanTi sEva

Word to word meaning

uchchvAsa = inhalations
niAwAsamulu = exhalations
vAyuleenAlu = violins
spandinchu = vibrating
nava nADule = the 9 channels in my body
veeNa nAdAlu = the sounds of veena
naDalu = ringing
eda lOni = in my heart
saDulE = sounds
mrudangAlu = drums
nA lOni jeevamai = the life in me
nAkunna daivamai = the only God I have
velugondu vELa = as you glow
mahAnubhAva = O great one
dorakuna = can I ever obtain
iTuvanTi sEva = a servitude like this?

Gist:

I make my inhalations and exhalations as the sounds of violins. The vibrating nine nADis in my body play the veena. My heartbeat is the sound of drums. As you glow inside me as my life and as my only God, can I be blessed with your servitude?